

10.1 Sehr einfache gemischte Übungssätze

Nr.	Übungssatz	Art
10.1.1	Fue Ariadna, hija de Minos , <i>que se enamoró de Teseo</i> . <i>Es war Ariadne, die Tochter von Minos, die sich in Theseus verliebte.</i>	Apposition Relativsatz
10.1.2	Javier, un joven español , viaja con su mujer chilena y su hijo hasta Oliva, <i>ciudad donde viven los padres de Javier</i> . (a) Der junge Spanier Javier reist mit seiner chilenischen Frau und seinem Sohn nach Oliva, <i>wo seine Eltern leben</i> . (b) Javier, ein junger Spanier , reist mit seiner chilenischen Frau und seinem Sohn zur Stadt Oliva, <i>in der seine Eltern leben</i> .	Apposition Apposition mit angeschlossenem Relativsatz
10.1.3	„Algunas veces, <i>no siempre</i> , la entrevista que toca hacer es la entrevista <i>que apetece hacer</i> “, le afirmó un periodista. „Manchmal, <i>(aber) nicht immer</i> , ist das Interview, das man machen muss , genau das, <i>das man machen möchte</i> “, sagte ihm ein Journalist.	Adverbiale Bestimmung Apposition Apposition
10.1.4	Para Ventura Pons, <i>además</i> , la historia propuesta por el novelista valenciano tiene otros alicientes. (a) Für Ventura Pons hat die vorgeschlagene Geschichte des valencianischen Romanautors <i>auch noch andere Reize</i> . (b) <i>Darüber hinaus</i> hat für Ventura Pons die Geschichte, die der valencianische Romanautor vorgeschlagen hat , noch andere Reize.	Adverbiale Bestimmung Partizipial- konstruktion
10.1.5	Un verdadero alarde técnico, <i>pues</i> , que demuestra el nivel alcanzado por la ciencia de la Antigüedad . (a) Eine wahre technische Meisterleistung <i>also, die zeigt, welches Niveau die antike Wissenschaft erreicht hatte</i> . (b) Eine wahre technische Meisterleistung <i>also, die das Niveau zeigt, das die antike Wissenschaft erreicht hatte</i> .	Adverbiale Bestimmung Relativsatz Partizipial- konstruktion
10.1.6	Ambos guardaron silencio durante un rato, pateando la arena y mirando al mar . <i>Beide schwiegen eine Weile, während sie durch den Sand stapften und auf das Meer hinaussahen.</i>	Gerundial- konstruktion (2x)
10.1.7	Procurando no despertarlo , Juan le limpió la llaga y la espalda con el agua caliente <i>que le subió Mariona</i> . (a) Darauf bedacht, ihn nicht zu wecken , reinigte Juan seine Wunde und seinen Rücken mit dem warmen Wasser, <i>das Mariona ihm (hoch)brachte</i> . (b) Um ihn nicht zu wecken , reinigte Juan seine Wunde und seinen Rücken mit dem warmen Wasser, <i>das Mariona ihm (hoch)brachte</i> .	Gerundial- konstruktion Relativsatz
10.1.8	<i>Hacia el año 800</i> , colonos noruegos empezaron a establecerse en las islas Feroe. <i>Um das Jahr 800</i> begannen norwegische Siedler, sich auf den Färöer-Inseln niederzulassen .	Adverbiale Bestimmung Verbalperiphrase

10.1.9	<p><i>Sin embargo</i>, con el tiempo la disciplina monástica inspirada en la regla de San Benito se fue relajando.</p> <p><i>Allerdings</i> wurde im Laufe der Zeit die klösterliche Disziplin gelockert, die sich an der Regel des heiligen Benedikt orientierte.</p>	<p><i>Adverbiale Bestimmung</i></p> <p>Partizipial-konstruktion</p>
10.1.10	<p>Si algún día dejan de gustar mis libros, quiero <i>estar trabajando en lo que he hecho siempre.</i></p> <p>(a) Wenn eines Tages die Leute meine Bücher nicht mehr mögen, möchte ich an dem <i>arbeiten, was ich (schon) immer getan habe.</i></p> <p>(b) Wenn eines Tages meine Bücher nicht mehr gefallen, möchte ich an dem <i>arbeiten, was ich (schon) immer getan habe.</i></p>	<p>Verbalperiphrase</p> <p><i>Verbalperiphrase</i></p> <p>Relativsatz</p>
10.1.11	<p>El surrealismo, capitaneado por André Breton, surge como evolución del movimiento dadaísta.</p> <p>(a) Der Surrealismus, angeführt von André Breton, entsteht als Weiterentwicklung der dadaistischen Bewegung.</p> <p>(b) Der Surrealismus, angeführt von André Breton, hat sich aus der dadaistischen Bewegung (heraus) entwickelt.</p>	<p>Partizipial-konstruktion</p>
10.1.12	<p>–Lo sabe porque en el fondo es igual que yo –replicó ella evitando que fuera el pelirrojo el que contestara–.</p> <p>„Er weiß es, weil er im Grunde so ist wie ich“, erwiderte sie und hinderte den rothaarigen Mann daran zu antworten.</p>	<p><i>Gerundial-konstruktion</i></p> <p>Cleftstruktur</p>
10.1.13	<p>Lo cierto es que me dieron un té muy amargo, casi al instante me <i>quedé dormido</i> y al despertar ya no había nadie.</p> <p>Sicher ist, dass sie mir einen sehr bitteren Tee gaben, kurz darauf <i>schief ich ein</i> und als ich wieder aufwachte, war niemand mehr da.</p>	<p>Einleitungssatz</p> <p><i>Verbalperiphrase</i></p> <p>Infinitiv-konstruktion</p>
10.1.14	<p><i>Al final</i> vivimos en una ciudad de flujos en la que ya no hay espacios donde establecer relaciones sociales duraderas.</p> <p><i>Schließlich</i> leben wir in einer hektischen Stadt, in der es keinen Raum mehr gibt, um dauerhafte soziale Beziehungen aufzubauen.</p>	<p><i>Adverbiale Bestimmung</i></p> <p>Relativsatz</p> <p><i>Infinitiv-konstruktion</i></p>
10.1.15	<p>No pretendemos <i>llegamos a poder decir</i> plenamente lo que es el flamenco, pero sí <i>dónde está, cómo está y cuándo está.</i></p> <p>Wir behaupten nicht, <i>dass wir genau sagen können</i>, was Flamenco ist, aber wir können sagen, wo er ist, wie er ist und wann er ist.</p>	<p><i>Verbalperiphrase</i></p> <p>Relativsatz</p>